

Manual práctico para la Detección Visual de las Neoplasias Cervicales

CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIONES SOBRE EL CÁNCER

El Centro Internacional de Investigaciones sobre el Cáncer (CIIC) fue establecido en 1965 por la Asamblea Mundial de la Salud como una organización con financiamiento independiente dentro del marco de la Organización Mundial de la Salud. Tiene su sede en Lyon (Francia).

El Centro lleva a cabo un programa de investigaciones que se concentra particularmente en la epidemiología del cáncer y el estudio de los carcinógenos potenciales en el ambiente humano. Los estudios sobre el terreno que lleva a cabo son complementados por investigaciones biológicas y químicas en los laboratorios del Centro en Lyon y mediante convenios colaborativos de investigación, en instituciones nacionales de investigación de muchos países. El Centro también lleva a cabo un programa para la formación y capacitación del personal para la investigación sobre el cáncer.

Las publicaciones del Centro pretenden contribuir a la difusión de información autorizada sobre diferentes aspectos de investigación sobre el cáncer. La información acerca de las publicaciones del CIIC y de cómo encargarlas se encuentra en internet: <http://www.iarc.fr/>

CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIONES SOBRE EL CÁNCER



ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD

Manual práctico para la Detección Visual de las Neoplasias Cervicales

Dr. R Sankaranarayanan

**Centro internacional de Investigaciones sobre el Cáncer
Lyon, Francia**

Dr Ramani S Wesley

**Centro Regional del Cáncer,
Thiruvananthapuram, India**

Publicación Técnica del CIIC No. 41

IARCPress

Lyon, 2005

Publicado por el Centro Internacional de Investigaciones sobre el Cáncer (CIIC),
150, cours Albert Thomas, 69372 Lyon Cédex (Francia)

© Centro Internacional de Investigaciones sobre el Cáncer, 2005

Traducido al español por Mélanie Massa

Título original: *A Practical Manual on Visual Screening for Cervical Neoplasia*

ISBN : 92 832 2423 X

Distribuido por IARCPress (Fax : +33 (0) 472 738 302; correo electrónico: press@iarc.fr) Distribución y Ventas:
Organización Mundial de la Salud, CH1211 Ginebra 27 (Suiza) (Fax : +41 227 914 857)

Las publicaciones de la Organización Mundial de la Salud benefician de la protección prevista por las disposiciones sobre reproducción de originales del Protocolo 2 de la Convención Universal sobre Derechos de Autor. Todos derechos reservados.

Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du secrétariat de l'Organisation mondiale de la Santé aucune prise de position quant au statut juridique des pays, des territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

La mención de determinadas sociedades o de productos comerciales no implica que la Organización Mundial de la Salud los apruebe o recomiende con referencia a otros análogos. Salvo error u omisión, las denominaciones de productos patentados llevan letra inicial mayúscula.

Las opiniones expresadas en la presente publicación son de responsabilidad exclusiva de sus autores.

El Centro Internacional de Investigaciones sobre el Cáncer considera favorablemente las solicitudes de autorización para reproducir o traducir estas publicaciones, ya sea total o parcialmente. Las solicitudes deben dirigirse a la Oficina de Publicaciones, Centro Internacional de Investigaciones sobre el Cáncer, que proporcionará toda la información mas reciente sobre cambios aportados al texto, las nuevas ediciones previstas y las reediciones así que las traducciones ya disponibles.

Catalogación en la fuente: Biblioteca del CIIC

Sankaranarayanan R (Rengaswamy)

Manual práctico para la Detección Visual de las Neoplasias Cervicales / R Sankaranarayanan, Ramani S Wesley.

(Publicación técnica del CIIC ; no. 41)

1. Neoplasia cervical intraepitelial - diagnóstico 2. Neoplasia cervical intraepitelial - prevención y control

3. Manuales I Wesley, Ramani S. II. Título III. Series

ISBN 92 832 2429 9

(Clasificación NML WP 480)

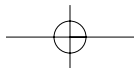
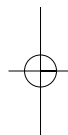
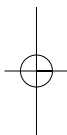
Diseño y diagramación: M J Webb Associates Newmarket England

Por la señorita Krittika Pitaksaringkarn para la versión en español

Imprimido en Francia

Índice

Prólogo	vii
Agradecimientos	ix
Capítulo 1 Bases anatómicas y patológicas de la inspección visual con ácido acético (IVA) y con solución yodoyodurada de Lugol (IVL)	1
Capítulo 2 Análisis y registro de los resultados de la inspección visual con ácido acético al 5% (IVA)	17
Capítulo 3 Análisis y registro de los resultados de la inspección visual con solución yodoyodurada de Lugol (IVL)	29
Anexo 1 Clasificación de FIGO de los carcinomas cervicouterinos	39
Anexo 2 Formulario de consentimiento	41
Anexo 3 Formulario de registro de los resultados de la IVA y de la IVL	42
Anexo 4 Limpieza y esterilización del instrumental y del material empleado para la detección temprana y tratamiento de las neoplasias cervicales	45
Anexo 5 Preparación de la solución de ácido acético al 5%, de la solución yodoyodurada de Lugol y la pasta de Monsel	47
Para más información	50



Prólogo

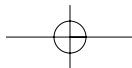
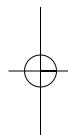
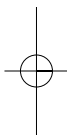
A escala mundial, el cáncer cervicouterino ocupa el segundo puesto entre todos los cánceres femeninos, con 452 000 nuevos casos al año. En los países en vía de desarrollo, dónde se producen tres cuartos de los casos, es el cáncer más extendido en la población femenina y representa la primera causa de mortalidad en las mujeres de mediana edad. A pesar de la importancia del problema en la salud pública, la mayoría de los países en vía de desarrollo no disponen de programas de prevención eficaces. Por lo tanto, en general, hay una falta de control de la incidencia y mortalidad de esta enfermedad. A los cánceres cervicales invasores les preceden un largo período de lesiones precancerosas que pueden ser fácilmente detectadas mediante una prueba de tamizaje, y tratadas simple y fácilmente, permitiendo así evitar el cáncer invasor. A pesar de que la eficacia de la prueba citológica ha sido demostrada, los servicios de salud de muchos países en vía de desarrollo no siempre cuentan con la capacidad técnica para implementarla. Dada esta situación, se ha comenzado a investigar otros métodos de detección temprana, en particular las técnicas basadas en la inspección visual.

Existen dos pruebas de tamizaje que utilizan una tecnología simple y de bajo costo, o sea la inspección visual con ácido acético (IVA) y la inspección visual con la solución de Lugol (IVL). Estas pruebas requieren un personal sanitario calificado para localizar en la zona de transformación del cuello, zonas acetoblancas o zonas yodonegativas de color amarillo. Tales métodos de tamizaje están evaluándose en estudios experimentales, como alternativas a la citología convencional. Según la evidencia existente, la IVA presenta una sensibilidad similar a una citología de calidad, pero una menor especificidad. En cuanto a la IVL, los resultados preliminares de varios estudios en curso parecen indicar que ésta podría constituir otra prueba de tamizaje efectiva.

El objetivo de este manual es facilitar la formación del personal sanitario tales como agentes de salud, enfermeros y médicos para realizar las pruebas IVA y IVL. En los últimos tres años, versiones preliminares de este manual se usaron en 22 cursos de capacitación de personal sanitario que tuvieron lugar en Angola, Burkina Faso, Congo, Guinea, India, Malí, Mauritania, Nepal, Laos, Senegal y Tanzania. Estos cursos fueron organizados en el marco de estudios específicos de evaluación de la prevención del cáncer cervicouterino y financiados por la Fundación Bill & Melinda Gates a través de la Alianza para la Prevención del Cáncer Cervicouterino (ACCP). Los comentarios de los participantes y de los usuarios de estas pruebas han sido particularmente útiles para la corrección de las diferentes versiones de este manual. Esperamos que este manual satisfaga las necesidades de capacitación permitiendo una formación correcta y apropiada del personal sanitario, garantizando así la práctica apropiada de la IVA y IVL en un marco experimental y clínico.

P. Kleihues, M.D.

Director, Centro Internacional de Investigaciones sobre el Cáncer



AGRADECIMIENTOS

Los autores agradecen a las personas siguientes por la amable disposición con que examinaron una versión preliminar de este manual, y por los útiles consejos y sugerencias para mejorarlo:

Dr. Geetanjali Amin, Centro Memorial Tata, Mumbai, India
Dr. Parthasarathi Basu, Instituto Nacional del Cáncer Chittaranjan, Calcuta, India
Dr. Martha Jacob, Engender Health, Nueva York, NY, EEUU
Dr. José Jeronimo Guibovich, Ginecología Oncológica, Patología Mamaria, Colposcopia, Instituto de Enfermedades Neoplásicas, Lima, Perú
Dr. B.M. Nene, Centro Memorial Tata de Nargis Dutt, Barshi, India
Dr. R. Rajkumar, Centro de Salud Comunitaria de la Christian Fellowship, Ambillikai, India
Dr. John Sellors, Programa de Tecnología Apropiaada de la Salud, Seattle, WA, EEUU
Dr. Sudha S. Sundar, Hospital John Radcliffe, Oxford, Reino-Unido

Los autores agradecen a los siguientes colegas por la preciosa contribución y su perseverancia en la preparación de este manual:

Dr. John Cheney, Centro Internacional de Investigaciones sobre el Cáncer (CIIC), Lyon, Francia, quien corrigió el estilo del manual;
Sra Evelyn Bayle, CIIC, Lyon, Francia, quien hizo la corrección de estilo preliminar y mecanografió las versiones preliminares del manual;
Sra Krittika Pitaksaringkarn, CIIC, Lyon, Francia, quien ayudó a confeccionar los diagramas;
Sra Lakshmi Sankaranarayanan, Lyon, Francia, quien ayudó con los dibujos de las ilustraciones.

Los autores también agradecen a todos los estudiantes que utilizaron este manual en los cursos de formación y que han aportado comentarios constructivos.

